

EIN ALEMANNISCHER PSALTER AUS DEM 14. JAHRHUNDERT

Hs. A.IV.44 der Universitätsbibliothek Basel, Bl.61-178

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der Universität Zürich

vorgelegt von

MARIANNE WALLACH-FALLER
von Bremgarten BE

Angenommen auf Antrag
von Herrn Professor Dr. Stefan Sonderegger

PAULUSDRUCKEREI FREIBURG SCHWEIZ 1981



Teildruck:

Die vollständige Arbeit erscheint als Band 27
des Spicilegium Friburgense
im Universitätsverlag Freiburg Schweiz

INHALTSVERZEICHNIS

Benützte Handschriften	9
Bibliographie	11
Abgekürzt zitierte Literatur	24

EINFÜHRUNG

Der alemannische Psalter der Handschrift A. IV. 44 und die anderen mittelalterlichen Psalmenverdeutschungen	27
1. Die Handschrift A. IV. 44 der Universitätsbibliothek Basel ...	29
1.1. Allgemeine Beschreibung	29
1.2. Zusammensetzung und Einrichtung des Codex	31
1.3. Schrift und Schreiberhände	33
1.3.1. Primärhände	33
1.3.2. Spätere Hände	35
2. Der deutsche Psalter	38
2.1. Datierung und Lokalisierung	38
2.1.1. Datierung und Lokalisierung von Hand A aufgrund sprachlicher Kriterien	38
2.1.1.1. Erster Versuch einer Datierung und Lokalisierung	38
2.1.1.2. Lokalisierung: Kriterien für alemannische Herkunft	39
2.1.1.3. Kriterien für westalemannische Herkunft	47
2.1.1.4. Genauere Lokalisierung und Datierung	49
2.1.2. Lokalisierung und Datierung von Hand B aufgrund sprachlicher Kriterien	52
2.1.2.1. Lokalisierung	52
2.1.2.2. Datierung	54
2.1.3. Genaue Lokalisierung des Psalters aufgrund anderer Kriterien .	55
2.1.3.1. Herkunft aus einem Kloster des Dominikanerordens	55
2.1.3.2. Herkunft aus einem Frauenkloster	56
2.1.3.3. Das Herkunftskloster des Psalters	56

2.1.4.	Die Verwendung des deutschen Psalters	59
2.1.5.	Die Entstehung der Übersetzung und ihr Weiterleben	62
2.1.5.1.	Lokalisierung der Vorlage des deutschen Psalters	62
2.1.5.2.	Die lateinischen Übersetzungsvorlagen	65
2.1.5.3.	Der Übersetzer	73
2.1.5.4.	Das Weiterleben der Übersetzung	110
2.2.	Die einzelnen Bestandteile des Psalters	114
2.2.1.	Die Psalmen	114
2.2.2.	Die zwischen die Psalmen eingefügten liturgischen Texte	118
2.2.2.1.	Texte zur Matutin	118
2.2.2.2.	Texte zu den Laudes	125
2.2.2.3.	Texte zur Prim	127
2.2.2.4.	Texte zur Terz	129
2.2.2.5.	Texte zur Sext	130
2.2.2.6.	Texte zur Non	130
2.2.2.7.	Texte zur Vesper	131
2.2.2.8.	Texte zur Komplet	134
2.2.3.	Die biblischen Cantica	134
2.2.4.	Das Canticum <i>Te Deum</i>	135
2.2.5.	Das Symbolum <i>Quicumque</i>	136
2.2.6.	Der Psalteranhang	136
2.2.6.1.	Die Heiligenlitanei	136
2.2.6.2.	Segensformeln	137
2.2.6.3.	Gebete zum Heiligen Kreuz, zur Passion und zur Dreifaltigkeit	138
2.2.6.4.	Kommuniongebet	139
2.2.6.5.	<i>Die Collect vmb küschekeit</i>	139
2.2.7.	Die Psalmenüberschriften	140
2.2.7.1.	Die biblischen Psalmentitel	140
2.2.7.2.	Die lateinischen <i>Tituli psalmorum</i>	140
2.2.7.3.	Der Psalmenkommentar	140
2.2.8.	Die deutschen Gebetsanweisungen	143
2.2.8.1.	Fehlende oder am falschen Ort stehende Gebetsanweisungen ..	146
2.2.8.2.	Die Form der deutschen Gebetsanweisungen	146
2.2.8.3.	Textverderbnis	147
2.2.8.4.	Die Funktion der Gebetsanweisungen	153
2.3.	Grammatik zur Psalmenübersetzung	160
2.3.1.	Die Laute	160
2.3.1.1.	Die Vokale	160
2.3.1.2.	Die Konsonanten	170
2.3.2.	Die Formen	178
2.3.2.1.	Substantiva	178
2.3.2.2.	Adjektiva	185

2.3.2.3. Adverbia	187
2.3.2.4. Zahlwörter	188
2.3.2.5. Pronomina	189
2.3.2.6. Die Konjugation der Verba	198
2.3.3. Hinweise zur Syntax	214
2.3.3.1. Artikellos verwendete Substantiva	214
2.3.3.2. Die Verwendung der Adjektivflexion	216
2.4. Zur Stilistik der Psalmenübersetzung	218
2.4.1. Übersetzungscharakteristika im Bereich des Wortschatzes	218
2.4.1.1. Wiedergabe lateinischer Zusammensetzungen durch analoge deutsche Lehnbildungen	218
2.4.1.2. Übersetzung durch Tautologie	220
2.4.1.3. Übersetzung durch Determination	221
2.4.1.4. Übersetzung durch Umschreibung	222
2.4.1.5. Die Wiedergabe von Eigennamen	224
2.4.2. Die Wortstellung	225
2.4.2.1. Lat. Substantiv + Possessivpronomen	225
2.4.2.2. Lat. Substantiv + Adjektiv	225
2.4.2.3. Lat. Substantiv + Adjektiv + Possessivpronomen / Substantiv + Possessivpronomen + Adjektiv / Adjektiv + Substantiv + Possessivpronomen	226
2.4.2.4. Die Stellung des abhängigen Genitivs	226
2.4.2.5. Die Stellung des Verbum finitum	227
2.4.2.6. Die Stellung des Subjekts	228
2.4.3. Die Wiedergabe des lat. Part. Präs.	229
2.4.4. Der Einfluß der lat. Vorlage auf die Kasuswahl im Deutschen .	229
2.4.5. Wiedergabe der lateinischen Zeitformen im Deutschen	229
Editionsgrundsätze	231

TEXT DES DEUTSCHEN PSALTERS

Digitized by the Internet Archive
in 2026

BENÜTZTE HANDSCHRIFTEN

- Aarau, Kantonsbibliothek: Ms. Mur. 95: *Breviarium Ordinis Praedicatorum*, 1278/81, aus dem Dominikanerinnenkloster Oetenbach Zürich.
- Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz: Ms. germ. oct. 28: *Deutscher Dominikanerpsalter*, um 1400, mit deutschen Gebetsanweisungen, Anf. 15. Jh., Elsaß. Degering, *Germanische Handschriften*, S. 10.
- St. Gallen, Stiftsbibliothek: Cod. Sang. 25: *Psalterium Gallicanum*, 12. Jh., Ende 13. Jh. für Dominikanerinnen eingerichtet und mit deutschen Gebetsanweisungen versehen, aus dem Dominikanerinnenkloster St. Katharina St. Gallen. Scherrer, *Verzeichnis*, S. 14.
- St. Gallen, Stiftsbibliothek: Cod. Sang. 492: *Psalterium Ordinis Praedicatorum*, Ende 13. Jh., um 1300 mit deutschen Gebetsanweisungen versehen, aus dem Dominikanerinnenkloster St. Katharina St. Gallen. Scherrer aaO, S. 156.
- Solothurn, Zentralbibliothek: Cod. S. 160: *Deutscher Dominikanerpsalter*, um 1400, aus der Sammlung St. Verena Zürich. Schönherr, *Mittelalterliche Handschriften*, S. 3f.
- Solothurn, Zentralbibliothek: Cod. S 451: *Marchwart Biberli*, *Deutsches Legendenbuch*, 1310/20, aus dem Dominikanerinnenkloster Oetenbach Zürich oder Töss. Schönherr aaO, S. 57–61.
- Wien, Österreichische Nationalbibliothek: Cod. Vindob. 2769–2770: *Deutsche Bibel*, geschrieben 1464 in Basel von Johann Liechtenstern von München für Matthias Eberler. Unterkircher, *Datierte Handschriften*, S. 43.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. C 5: *Deutsche Historienbibel mit Psalter mit deutschen Gebetsanweisungen*, 1430/35, aus der Werkstatt Diebolt Laubers Hagenau. Mohlberg, *Mittelalterliche Handschriften*, S. 14.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. C 19: *Deutsches Epistelbuch für Dominikanerinnen*, mit einzelnen deutschen Gebetsanweisungen, um 1360, aus der Sammlung St. Verena Zürich. Mohlberg aaO, S. 20f.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. C 55: *Deutsches Evangelienbuch für Dominikanerinnen*, um 1360, aus der Sammlung St. Verena Zürich. Mohlberg aaO, S. 29f.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. C 79c, Bl. 10r–13v: *Fragment eines deutschen Epistelbuches*, 1340/50, vermutlich aus dem Dominikanerinnenkloster Oetenbach Zürich. Mohlberg aaO, S. 45f.

- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. C 140: Psalterium Fratrum Praedicatorum, um 1256, aus dem Predigerkloster Zürich. Mohlberg aaO, S. 65.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. Car. C 2: Biblia Fratrum Praedicatorum (Fragment), Mitte 13. Jh., aus dem Predigerkloster Zürich. Mohlberg aaO, S. 94.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. Car. C 161: Psalterium Gallicanum, 9. Jh. II., aus Corbie. Mohlberg aaO, S. 136.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. Car. VIII. 3: Deutsche Bibel (2. Teilband), geschrieben 1472 von Nikolaus Brackmut, Oberelsaß. Mohlberg aaO, S. 153f.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. Rh 99b: Ordensregeln, Konstitutionen usw., 13. Jh. (letztes Drittel), aus dem Dominikanerinnenkloster Katharinental bei Dießenhofen. Mohlberg aaO, S. 207f.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. Rh 159: Visionen und Offenbarungen der Elsbeth von Ey, Autograph 1315/20, aus dem Dominikanerinnenkloster Oetenbach Zürich. Mohlberg aaO, S. 241.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. Z XIV 18 (frühere Signatur: Fragmentensammlung I. 14): Fragment eines Psalterium Ordinis Praedicatorum, Mitte 13. Jh., mit deutscher Gebetsanweisung zu Ps. 72, Anf. 14. Jh., vermutlich aus einem Zürcher Kloster des Dominikanerordens.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. Z XIV 30 Nr. 10: Graduale-Fragment, 1320/25, aus der Stiftskirche Großmünster Zürich.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. E 14: Erhard Dürsteler, Beschreibung der Stift und Clösteren, Geistlicher-, Convent-, Ritter-, Bruder- und Schwöster-Orden der Statt und Landschaft Zürich, Ende 18. Jh. Gagliardi-Forrer, Neuere Handschriften, Sp. 463f.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. E 103: Erhard Dürsteler, Sammelband zur Zürcher- und Schweizergeschichte vornehmlich des 13.–18. Jhs., Ende 18. Jh. Gagliardi-Forrer aaO, Sp. 487f.
- Zürich, Zentralbibliothek: Ms. L 104: Johannes Leu, Collectanea Helvetoturicensia ecclesiastica, Anf. 18. Jh. Gagliardi-Forrer aaO, Sp. 973.
- Zürich, Zentralbibliothek: Fragmentensammlung I. 12: Deutsches Ezechiel-Fragment, 1305/10, aus einem Zürcher Kloster des Dominikanerordens.

BIBLIOGRAPHIE

- ADAM, Paul, Histoire religieuse de Sélestat I. Schlettstadt 1967.
- ALANNE, Eero, Das Fortleben einiger mhd. Weinbauwörter am Oberrhein.
In: *Annales Academiae scientiarum Fennicae* B 84 (1954) 643–657.
- AMMANN, Hektor, und SCHIB, Karl, Historischer Atlas der Schweiz, Aarau
1958.
- ANCELET-HUSTACHE, Jeanne, *Les Vitae sororum* d'Unterlinden. Edition critique du ms. 508 de la bibliothèque de Colmar. In: *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen-âge* 5 (1930) 317–350.
- ARBUSOW, Leonid, *Colores rhetorici*, Göttingen 1963.
- VON ARX, Walther, Das Klosterituaile von Biburg. Freiburg Schweiz 1970
(= *Spicilegium Friburgense* 14).
- AUERBACH, Erich, *Figura*. In: *Archivum Romanicum* 22 (1938) 436–489.
- AUGUSTINUS, Aurelius, *Enarrationes in Psalmos*. Turnhout 1956 (= *Corpus Christianorum opera*, series latina 38–40).
- BÄCHTOLD-STÄUBLI, Hanns, *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*.
Berlin-Leipzig 1927–1942.
- VON BAHDER, Karl, *Grundlagen des neuhochdeutschen Lautsystems*. Straßburg
1890.
- BALDEGGER, Jacob, *Untersuchungen über eine alemannische Evangelien-Handschrift der Stadtbibliothek in Zürich* (Msc. 55, 713). Diss. Freiburg Schweiz. Halle 1904.
- BÄR, Emil, *Das Frauenkloster St. Verena in Zürich*. In: *Nova Turicensia*.
Zürich 1911, S. 102–120.
- BARTH, Médard, *Die Rolle des Dominikanerinnenklosters St. Marx zu Straßburg in der Frühgeschichte des Ordens 1225–1242*. In: *Archiv für elsässische Kirchengeschichte* 7 (1932) 101–112.
- — *Handbuch der elsässischen Kirchen im Mittelalter*. Straßburg 1960.
- BARTHELMÉ, Annette, *La réforme Dominicaine au XV^e siècle en Alsace et dans l'ensemble de la province de Teutonie*. Straßburg 1931.
- BARTSCH, Karl, *Die Schweizer Minnesänger*. Frauenfeld 1886, Nachdruck
Frauenfeld 1964 (= *Bibliothek älterer Schriftwerke der Schweiz* 6).
- BAESECKE, Georg, *Einführung in das Althochdeutsche*. München 1918.
- BAUMANN, Ludwig und BIRLINGER, Anton, *Eine alemannische und eine bairische Gebrauchsanweisung zu den Psalmen aus dem 12.–13. Jahrhundert*.
In: *Alemannia* 12 (1884) 82–98.

- BÄUMER, Suitbert, Geschichte des Breviers. Freiburg i. Br. 1895.
- BAUMSTARK, Anton, Ecclesia orans. Vom geschichtlichen Werden der Liturgie. Freiburg i. Br. 1923.
- BEHAGHEL, Otto, Geschichte der deutschen Sprache. Berlin-Leipzig 1928.
- BENECKE, Georg Friedrich, MÜLLER, Wilhelm und ZARNCKE, Friedrich, Mittelhochdeutsches Wörterbuch, Leipzig 1854–1861.
- BERG, Dieter, Armut und Wissenschaft. Beiträge zur Geschichte des Studienwesens der Bettelorden im 13. Jahrhundert. Düsseldorf 1977 (= Geschichte und Gesellschaft 15).
- BESCH, Werner, Schriftzeichen und Laut – Möglichkeiten der Lautwertbestimmung an deutschen Handschriften des späten Mittelalters. In: Zeitschrift für deutsche Philologie 80 (1961) 287–302.
- – Zur Erschließung früheren Sprachstandes aus schriftlichen Quellen. In: Vorarbeiten und Studien zur Vertiefung der südwestdeutschen Sprachgeschichte. Freiburg i. Br. 1965, S. 104–130.
- BEYER, Ernest, La palatalisation vocalique spontanée de l'alsacien et du badois. Straßburg 1964.
- Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem. Bd. X: Liber psalmorum. Rom 1953.
- BIHLMAYER, Karl (Ed.), Heinrich Seuse. Deutsche Schriften. Stuttgart 1907, Nachdruck Frankfurt a. M. 1961.
- BINZ, Gustav, Die deutschen Handschriften der Öffentlichen Bibliothek der Universität Basel. Basel 1907.
- BISCHOFF, Bernhard, Paläographie. In: Deutsche Philologie im Aufriß I (1957) 379–452.
- – Mittelalterliche Studien. Ausgewählte Aufsätze zur Schriftkunde und Literaturgeschichte. Stuttgart 1966–1967.
- BLAAS, C. M., BARTSCH, Karl und KEINZ, Friedrich, Psalterien mit deutschen Randbemerkungen. In: Germania 27 (1882) 339–350.
- BLANCHARD, Pierre, Le psautier dans la liturgie. In: Collectanea biblica latina 13 (1959) 231–248.
- BLANK, Walter, Die Nonnenviten des 14. Jahrhunderts. Diss. Freiburg i. Br. 1962.
- BOESCH, Bruno, *Matte* und *Wiese* in den alemannischen Urkunden des 13. Jahrhunderts. In: Schweizerisches Archiv für Volkskunde 4 (1945) 49–58.
- – Untersuchungen zur alemannischen Urkundensprache des 13. Jahrhunderts. Laut- und Formenlehre. Bern 1946.
- BOHNENBERGER, Karl, Mittelhochdeutsch *ā* im Schwäbisch-Alemannischen. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 20 (1895) 535–553.
- – Die Alemannische Mundart. Tübingen 1953.
- BONER, Georg, Das Predigerkloster in Basel von der Gründung bis zur Klosterreform 1233–1429. In: Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde 33 (1934) 195–303, 34 (1935) 107–259.
- – Die Urkunden des Stadtarchivs Aarau. Aarau 1942 (= Aargauer Urkunden 9).

- BONNIWELL, William R., A History of the Dominican Liturgy 1215–1945. New York 1945.
- BRAMBACH, Wilhelm, Psalterium. Bibliographischer Versuch über die liturgischen Bücher des christlichen Abendlandes. Berlin 1887.
- BRAUNE, Wilhelm, Althochdeutsche Grammatik. 13. Auflage von Hans EGGERS. Tübingen 1975.
- – Gotische Grammatik. 18. Auflage von Ernst A. EBBINGHAUS. Tübingen 1975.
- BREMER, Otto, Ero. In: Zeitschrift für deutsches Altertum 31 (1887) 205–207.
- Breviarium juxta ritum S. Ordinis Praedicatorum, ed. CORMIER. Rom 1909.
- Breviarium Monasticum . . . pro omnibus sub regula S. Patris Benedicti militantibus pars altera. Brügge 1930.
- BRIQUET, Charles Moïse, Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600. Genf 1923, Nachdruck Amsterdam 1968.
- BRUCKNER, Albert, Scriptoria Medii Aevi Helvetica. Denkmäler schweizerischer Schreibkunst des Mittelalters. Genf 1935 ff.
- – Weibliche Schreibtätigkeit im Schweizerischen Spätmittelalter. In: Festschrift für Bernhard Bischoff. Stuttgart 1971, S. 441–448.
- CLAUSS, Joseph M. B., Die Heiligen des Elsaß in ihrem Leben, ihrer Verehrung und ihrer Darstellung in der Kunst. Düsseldorf 1935.
- Codex Manesse. Die große Heidelberger Liederhandschrift. Frankfurt a. M. 1975 ff.
- COENS, Maurice, L'origine Corbéienne du psautier de Zurich Ms. Car. C 161 d'après ses litanies. In: Analecta Bollandiana 69 (1951) 107–118.
- CREYTENS, Raymond, Les constitutions primitives des sœurs dominicaines de Montargis (1250). In: Archivum Fratrum Praedicatorum 17 (1947) 41–84.
- CROUS Ernst und KIRCHNER, Joachim, Die gotischen Schriftarten. Leipzig 1928.
- DAIN, Alphonse, Les Manuscrits. Paris 1949.
- DECKER, Otmar, Die Stellung des Predigerordens zu den Dominikanerinnen (1207–1267). Leipzig 1935 (= Quellen und Forschungen zur Geschichte des Dominikanerordens in Deutschland 31).
- DEGERING, Hermann, Kurzes Verzeichnis der germanischen Handschriften der Preußischen Staatsbibliothek III. Leipzig 1932 (= Mitteilungen aus der Preußischen Staatsbibliothek IX).
- DENIFLE, Heinrich, Die Universitäten des Mittelalters bis 1400. Berlin 1885.
- – Über die Anfänge der Predigtweise der deutschen Mystiker. In: Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters 2 (1886) 641–652.
- – Die deutschen Mystiker des 14. Jahrhunderts. Beitrag zur Deutung ihrer Lehre. Aus dem literarischen Nachlaß herausgegeben von Otwin SPIESS. Freiburg Schweiz 1951 (= Studia Friburgensia NF 4).
- DENZINGER, Henricus und SCHÖNMETZER, Adolfus, Enchiridion Symbolorum. Barcelona 1967.
- DIEFENBACH, Lorenz, Glossarium latino-germanicus mediae et infimae aetatis. Frankfurt a. M. 1857, Nachdruck Darmstadt 1968.

- Diurnum secundum consuetudinem sancti Dominici. Venedig 1509.
- DOLD, Alban, Beachtliche Handschriftenfragmente vornehmlich aus dem Bischöflichen Archiv zu Freiburg i. Br. In: Festschrift für Wolfgang Stammeler. Berlin 1953, S. 29–44.
- DOUAIS, Célestin, Essai sur l'organisation des études dans l'ordre des Frères prêcheurs au XIII^e et au XIV^e siècle (1216–1342). Paris-Toulouse 1884.
- DUBOIS, Jacques, Le martyrologe d'Usuard. Texte et commentaire. Brüssel 1965 (= Subsidia Hagiographica 40).
- DUVAL, André, L'étude dans la législation religieuse de saint Dominique. In: Mélanges offerts à Marie-Dominique Chenu. Paris 1967 (= Bibliothèque Thomiste 37), S. 221–247.
- EGGERS, Hans, Zwei Psalter aus dem 14. Jahrhundert. Berlin 1962 (= Deutsche Texte des Mittelalters 53).
- EIS, Gerhard, Frühmittelhochdeutsche Funde. In: Modern Language Notes 68 (1953) 319–328.
- – Ein weiterer Psalter-Codex mit gereimten frühmittelhochdeutschen Marginalien. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 78 West (1956) 61–64.
- – Nachträge zum Verfasserlexikon. In: Mittellateinisches Jahrbuch 2 (1965) 205–214.
- EISENHOFER, Ludwig, Handbuch der katholischen Liturgik. Freiburg i. Br. 1932.
- ELBOGEN, Ismar, Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung. Hildesheim 1962.
- ERDIN, Emil A., Das Kloster der Reuerinnen Sancta Maria Magdalena an den Steinen zu Basel von den Anfängen bis zur Reformation (ca. 1230–1529). Diss. Freiburg Schweiz 1956.
- ESCHER-BÜRKLI, Jakob, Wiesen und Matten in der Schweiz. Zürich 1937 (= Neujahrsblatt Waisenhaus Zürich 100).
- FÉRET, Henri Marie, Vie intellectuelle et vie scolaire dans l'Ordre des Prêcheurs. In: Archives d'Histoire Dominicaine 1 (1946) 5–37.
- Fontes rerum Bernensium. Bern 1883 ff.
- FÖRSTER, Uwe, Der Verfallsprozeß der althochdeutschen Verbalendungen. Tübingen 1966 (= Hermaea NF 17).
- FRANCK, Johannes, Altfränkische Grammatik. 2. Auflage von SCHÜTZEICHEL, Rudolf. Göttingen 1971.
- FRANK, Isnard M., Zur Studienorganisation der Dominikanerprovinz Teutonia in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts, und zum Studiengang des seligen Heinrich Seuse OP. In: FILTHAUT, Ephrem M. (Ed.), Heinrich Seuse. Studien zum 600. Todestag, 1366–1966. Köln 1966, S. 39–69.
- FRANZ, Adolph, Die Messe im deutschen Mittelalter. Beiträge zur Geschichte der Liturgie und des religiösen Volkslebens. Freiburg i. Br. 1902.
- FRINGS, Theodor, Grundlegung einer Geschichte der deutschen Sprache. Halle 1957.
- FRITZSCHE, Otto Fridolin, Die deutsche Bibelhandschrift in Zürich. In: Serapeum 12 (1854) 177–186.

- GAGLIARDI, Ernst und FORRER, Ludwig, Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek Zürich II. Neuere Handschriften seit 1500 (ältere Schweizer-geschichte inbegriffen). Zürich 1931–1967.
- DE GAIFFIER, Baudouin, De l'usage et de la lecture du martyrologe. Témoigna-ges antérieurs au XI^e siècle. In: *Analecta Bollandiana* 79 (1961) 40–59.
- GÉRARD, Charles und LIBLIN, Joseph, Les annales et la chronique des domini-cains de Colmar. Edition complète d'après le manuscrit de la bibliothèque royale de Stuttgart, avec traduction en regard, notes et éclaircissements, etc. Colmar 1854.
- GERBERTUS, Martinus, *Monumenta veteris liturgiae alemannicae*. St. Blasien 1777–1779.
- Der Geschichtsfreund. Mitteilungen des historischen Vereins der fünf Orte Luzern, Uri, Schwyz, Unterwalden und Zug. Einsiedeln, Stans 1843 ff.
- GLEISSNER, Käthe und FRINGS, Theodor, Zur Urkundensprache des 13. Jahr-hunderts. In: *Zeitschrift für Mundartforschung* 17 (1941) 1–157.
- Graduale juxta ritum S. Ordinis Praedicatorum, ed. GILLET. Rom 1936.
- GRAFF, Eberhard Gottlieb, *Althochdeutscher Sprachschatz*. Berlin 1834–1846, Nachdruck Hildesheim 1963.
- GRIMM, Jakob, *Deutsche Grammatik*. Neuer vermehrter Abdruck von Wilhelm SCHERER, Gustav ROETHE und Eduard SCHRÖDER. Berlin 1870, Gütersloh 1890–1898, Nachdruck Hildesheim 1967.
- GRUBMÜLLER, Klaus, Die Viten der Schwestern zu Töb und Elsbeth Stigel. In: *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 98 (1969) 171–204.
- GRUNDMANN, Herbert, *Religiöse Bewegungen im Mittelalter*, Darmstadt 1970.
- HAACKE, Diether, Studien zur Orthographie der deutschsprachigen Originalur-kunden I. Die Kürzungszeichen für das/daz. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 84 West (1962) 184–244.
- HALTER, Annemarie, *Geschichte des Dominikanerinnen-Klosters Oetenbach in Zürich 1234–1525*. Diss. Zürich. Winterthur 1956.
- HAENDCKE, Erwin, *Die mundartlichen Elemente in den elsässischen Urkunden des Straßburger Urkundenbuches*. Straßburg 1894.
- HAENEL, Klaus, *Textgeschichtliche Untersuchungen zum sogenannten Puch-lein des Lebens und der Offenbarung Swester Elsbethen von Oye*. Diss. masch. Göttingen 1958.
- HAUBER, Alfons, *Deutsche Handschriften in Frauenklöstern des späten Mittel-alters*. In: *Centralblatt für Bibliothekswesen* 31 (1914) 341–373.
- HAUCK, Albert, *Kirchengeschichte Deutschlands IV*. Leipzig 1925.
- HAUSER, Kaspar, *Die Sammlung in Winterthur (1260–1523)*. In: *Neujahrsblatt der Stadtbibliothek Winterthur* 1907, S. 5–26.
- HELLENIOUS, Brita, *Ein Wegelebener Psalter vom Jahre 1345, Trierer Dom-bibliothek Ms. 51*. Lund 1944 (= *Lunder germanistische Forschungen* 16).
- HENCH, George Allison, *Der althochdeutsche Isidor. Facsimile-Ausgabe des Pari-ser Codex nebst kritischem Texte der Pariser und Monseer Bruchstücke. Mit Einleitung und einem ausführlichen Glossar*. Straßburg 1893 (= *Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker* 72).

- HENRICI, Ernst, Die Quellen von Notkers Psalmen. Straßburg 1878 (= Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker 29).
- HENZEN, Walter, Schriftsprache und Mundarten. Ein Überblick über ihr Verhältnis und ihre Zwischenstufen im Deutschen. Bern ²1954 (= Bibliotheca Germanica 5).
- – Deutsche Wortbildung. Tübingen ³1965.
- Historisch-biographisches Lexikon der Schweiz. Neuenburg 1921–1934.
- HOPFENBECK-SCHLIER, Franziska, Codex Nr. 146, 2 Extrav der Landesbibliothek Wolfenbüttel. Eine mhd. Interlinearversion der Psalmen. Diss. München. Dillingen a. D. 1929.
- HORNUNG, Hans, Der Handschriftensammler Daniel Sudermann und die Bibliothek des Straßburger Klosters St. Nikolaus in undis. In: Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins 107 (1959) 338–399.
- HOTZENKÖCHERLE, Rudolf, Besprechung von: ESCHER-BÜRKLI, Jakob, Wiesen und Matten in der Schweiz. In: Vox Romanica 4 (1939) 123–128.
- HÜBSCHER, Bruno, Die Kreishäuser des Zürcher Predigerklosters. In: Zürcher Taschenbuch auf das Jahr 1955, Zürich 1954, S. 35–53.
- – Die Gründung des Zürcher Predigerklosters und sein Kreisgebiet. In: Zürcher Taschenbuch auf das Jahr 1957, Zürich 1956, S. 11–25.
- HUMBERTUS de Romanis, Opera de vita regulari. Ed. BERTHIER, Joachim Joseph. Rom 1888–1889.
- ISING, Gerhard, Zur Wortgeographie spätmittelalterlicher deutscher Schrift-dialekte. Eine Darstellung auf der Grundlage der Wortwahl von Bibelübersetzungen und Glossaren. Berlin 1968 (= Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Sprache und Literatur der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 38).
- JACOBUS de Voragine, Legenda aurea, vulgo historia Lombardica dicta. Ed. GRAESSE, Theodor. Dresden-Leipzig 1846, Nachdruck der 3. Ausgabe von 1890 Osnabrück 1969.
- JOSTES, Franz, Fritsche Closenens und Jacob Twingers Vocabularien. In: Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins 49 (1895) 424–443.
- – Beiträge zur Kenntnis des mittelhochdeutschen Sprachschatzes vornehmlich aus schweizerischen Handschriften. In: Zeitschrift für deutsche Wortforschung 2 (1902) 160–185.
- JUTZ, Leo, Die alemannischen Mundarten. Halle 1931.
- KAULEN, Franz, Geschichte der Vulgata. Mainz 1868.
- KAUTZSCH, Rudolf, Diebolt Lauber und seine Werkstatt in Hagenau. In: Centralblatt für Bibliothekswesen 12 (1895) 1–32, 57–113.
- KEHREIN, Joseph, Zur Geschichte der deutschen Bibelübersetzung vor Luther. Stuttgart 1851.
- KELLY, John Norman Davidson, Early Christian Creeds. London ³1972.
- KIRCHNER, Joachim, Scriptura gothica libraria. München 1966.
- KLAMT, Johann-Christian, Zum Arenberg-Psalter. In: BUDDENSIEG, Tilmann und WINNER, Matthias (Ed.), Munuscula discipulorum. Kunsthistorische Studien. Hans Kauffmann zum 70. Geburtstag 1966. Berlin 1968, S. 147–155.

- KLEIBER, Pauline, Lateinisch-althochdeutsches Glossar zum Psalter Notkers III. Freiburg i. Br. 1962.
- KLEIBER, Wolfgang, Die Flurnamen von Kippenheim und Kippenheimweiler. Ein Beitrag zur Namenkunde und Sprachgeschichte am Oberrhein. Freiburg i. Br. 1957 (= Forschungen zur oberrheinischen Landesgeschichte 6).
- KLUGE, Friedrich, Gotische Miszellen. In: Zeitschrift für deutsche Wortforschung 10 (1908) 64f.
- KÖGEL, Rudolf, Zu den Murbacher Glossen und zum Keronischen Glossar. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 9 (1884) 301–360.
- KRANZMAYER, Eberhard, Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes. Wien 1956 (= Studien zur österreichisch-bairischen Dialektkunde 1).
- KRIEDTE, Horst, Deutsche Bibelfragmente in Prosa des 12. Jahrhunderts. Diss. Freiburg i. Br. Halle 1930.
- KUNZE, Konrad, Minophilus und Zosimus von Anazarba. In: Analecta Bollandiana 94 (1976) 47–62.
- KÜNZLE, Pius, Heinrich Seuses Horologium sapientiae. Erste kritische Ausgabe unter Benützung der Vorarbeiten von Dominikus Planzer. Freiburg Schweiz 1977 (= Spicilegium Friburgense 23).
- – Zur angeblichen Absetzung Heinrich Seuses vom Priorat im Jahre 1336. In: Zeitschrift für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur 106 (1977) 374f.
- KÜPPERSBUSCH, Emil, Born und Brunnen. Studien zur r-Metathese. In: Teuthonista 8 (1931/32) 55–94.
- LABOURT, Jérôme, Saint Jérôme. Lettres. Texte établi et traduit par J. L. Paris 1949–1963.
- LECLERCQ, Jean, L'amour des lettres et le désir de Dieu. Initiation aux auteurs monastiques du moyen âge. Paris 1957.
- LEHMANN, Paul, Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz I. Die Bistümer Konstanz und Chur. München 1918.
- LEXER, Matthias, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. Leipzig 1872–1878.
- – Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Stuttgart ³¹1965.
- Lexikon für Theologie und Kirche ²1957–1965.
- LINDGREN, Kaj B., Die Apokope des mittelhochdeutschen -e in seinen verschiedenen Funktionen. Diss. Helsinki 1953 (= Annales Academiae scientiarum Fennicae B 78, 2).
- – Die Ausbreitung der neuhochdeutschen Diphthongierung bis 1500. Helsinki 1961 (= Annales Academiae scientiarum Fennicae B 123, 2).
- LÖHR, Gabriel M., Die Teutonia im 15. Jahrhundert. Studien und Texte vornehmlich zur Geschichte ihrer Reform. Leipzig 1924 (= Quellen und Forschungen zur Geschichte des Dominikanerordens in Deutschland 19).
- LOHSE, Eduard, Die Texte aus Qumran. Darmstadt ²1971.
- LOUIS, Gertrud, *nicht* und *nichts* im Sprachgebiet des Deutschen Reichs einst und jetzt. Diss. Marburg 1917.
- DE LUBAC, Henri, Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'Écriture. Paris 1959–1964.

- MARTIMORT, Aimé-Georges, L'église en prière. Introduction à la liturgie. Tournai ³1965.
- MARTIN, Ernst und LIENHART, Hans, Wörterbuch der elsässischen Mundarten. Straßburg 1899–1907.
- MAURER, Friedrich, Oberrheiner, Schwaben, Südalemannen. Straßburg 1942.
- – Nordgermanen und Alemannen. Bern-München ³1952.
- – Zur oberrheinischen Sprachgeschichte. In: Rheinische Vierteljahrsblätter 21 (1956) 1–10.
- – Neue Forschungen zur südwestdeutschen Sprachgeschichte. In: Vorarbeiten und Studien zur Vertiefung der südwestdeutschen Sprachgeschichte. Freiburg i. Br. 1965 (= Forschungen zur oberrheinischen Landesgeschichte 17), S. 1–46.
- MAUSSER, Otto, Mittelhochdeutsche Grammatik. München 1933.
- MEIER, Gabriel, Catalogus Codicum manu scriptorum qui in bibliotheca monasterii Einsidlensis OSB servantur I. Einsiedeln 1899.
- MEYER, Anneliese, Studien zur älteren Sprachgeschichte Mülhausens (14.–18. Jh.). Diss. masch. Freiburg i. Br. 1944.
- MEYER, Herbert, Untersuchungen über die Elsässische Übersetzung der Legenda aurea. Prolegomena zu einer Textausgabe. Diss. Freiburg i. Br. 1939.
- MILLAR, Eric George, The Library of A. Chester Beatty, Bd. 1. Oxford 1927.
- Missale juxta ritum S. Ordinis Praedicatorum, ed. GILLET. Rom 1939.
- Missale Romanum. Editio VIII juxta typicam Vaticanam. Regensburg 1932.
- MOHLBERG, Cunibert, Radulph de Rivo. Der letzte Vertreter der altrömischen Liturgie. I. Studien. Löwen 1911. II. Texte. Münster i. W. 1915.
- MOHLBERG, Leo Cunibert, Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek Zürich I. Mittelalterliche Handschriften. Zürich 1951.
- Monumenta Ordinis fratrum Praedicatorum historica. Rom 1897–1901.
- MOSER, Hugo und STOPP, Hugo, Grammatik des Frühneuhochdeutschen. I.1 Vokalismus der Nebensilben I. Heidelberg 1970. I.2 Vokalismus der Nebensilben II. Heidelberg 1973.
- MOSER, Virgil, Frühneuhochdeutsche Grammatik I. Heidelberg 1929. III. Heidelberg 1951.
- MÜLLER, Ernst Erhard, Die Basler Mundart im ausgehenden Mittelalter. Diss. Basel. Bern 1953 (= Basler Studien zur deutschen Sprache und Literatur 14).
- – Wortgeschichte und Sprachgegensatz im Alemannischen. Bern 1960 (= Bibliotheca Germanica 8).
- MÜLLER, Ulrich und WERNER, Wilfried, Die große Heidelberger «Manessische» Liederhandschrift. Göttingen 1971 (= Litterae 1).
- MUSCHG, Walter, Die Mystik in der Schweiz 1200–1500. Frauenfeld 1935.
- OHLY, Friedrich, Vom geistigen Sinn des Wortes im Mittelalter. In: Zeitschrift für deutsches Altertum 89 (1958/59) 1–23.
- ÖHMANN, Emil, Über hyperkorrekte Lautformen. Helsinki 1960 (= Annales Academiae scientiarum Fennicae B 123, 1).
- PAUL, Hermann, Deutsche Grammatik. Halle 1916–1920.
- – Mittelhochdeutsche Grammatik. 21. Auflage von MOSER, Hugo und SCHRÖBLER, Ingeborg. Tübingen 1975.

- PETRUS Lombardus, *Commentarium in Psalmos*. Ed. SENSENSCHMID, Joh. Nürnberg 1475.
- – *Commentarium in Psalmos*. In: *Patrologiae cursus completus, series latina*, ed. MIGNE, Jacques-Paul Bd. 191. Paris 1880, Sp. 55–1296.
- PETZET, Erich und GLAUNING, Otto, *Deutsche Schrifttafeln des 9.–14. Jahrhunderts aus Handschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek in München*. Münschen 1910–1930.
- PFEIFFER, Franz, *Sprüche deutscher Mystiker*. In: *Germania* 3 (1858) 225–243.
- PREGER, Wilhelm, *Geschichte der Mystik im Mittelalter*. Leipzig 1874–1893, Nachdruck Aalen 1962.
- PRIEBSCH, Robert, *Deutsche Handschriften in England II. Das British Museum*. Erlangen 1901.
- Processionarium juxta ritum S. Ordinis Praedicatorum*, ed. GILLET. Rom 1930.
- QUINT, Josef, *Meister Eckehart*. In: *Die großen Deutschen. Deutsche Biographie* hg. von HEIMPEL, Hermann, HEUSS, Theodor, REIFENBERG, Benno, 1 (1956) 246–259.
- RENK, Herta-Elisabeth, *Der Manessekreis, seine Dichter und die Manessische Handschrift*. Stuttgart 1974 (= *Studien zur Poetik und Geschichte der Literatur* 33).
- REUSS, Eduard, *Die deutsche Historienbibel vor der Erfindung des Buchdrucks*. Jena 1855, Nachdruck Wiesbaden 1966.
- RIPOLL, Thomas, *Bullarium Ordinis fratrum Praedicatorum*. Ed. BREMOND, Antonius, I. Rom 1729.
- ROOTH, Erik Gustav Theodor, *Eine westfälische Psalmenübersetzung aus der 1. Hälfte des 14. Jahrhunderts*. Diss. Uppsala 1919.
- – *Studien zu den altniederfränkischen und altwestfälischen Psalterversionen*. Uppsala 1924 (= *Uppsala universitets årsskrift* 5).
- ROTH, F. Wilhelm E., *Mitteilungen aus mittelhochdeutschen Handschriften und alten Drucken*. In: *Germania* 37 (1892) 191–201.
- RUH, Kurt ..., *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon*. Berlin-New York ²1977 ff.
- Sacramentarium Veronense*, ed. MOHLBERG, Cunibert, EIZENHÖFER, Leo und SIFFIN, Petrus. Rom 1956.
- SALMON, Pierre, *L'Office divin. Histoire de la formation du bréviaire*. Paris 1959.
- – *Les tituli psalmorum des manuscrits latins*. Rom 1959 (= *Collectanea biblica latina* 12).
- – *Analecta liturgica. Extraits des manuscrits liturgiques de la Bibliothèque Vaticane I. Les Tituli psalmorum nouvelles séries*. In: *Studi e testi* 273 (1974) 9–46.
- SCHATZ, Josef, *Althochdeutsche Grammatik*. Göttingen 1927.
- SCHEEBEN, Heribert Christian, *Die Anfänge des zweiten Ordens des hl. Dominikus*. In: *Archivum fratrum Praedicatorum* 2 (1932) 284–315.
- – *Über die Predigtweise der deutschen Mystiker*. In: RUH, Kurt (ed.), *Altdeutsche und altniederländische Mystik*. Darmstadt 1964 (= *Wege der Forschung* 23), S. 100–112.

- SCHERRER, Gustav, Verzeichnis der Handschriften der Stifftsbibliothek St. Gallen. Halle 1875, Nachdruck Hildesheim-New York 1975.
- SCHMID, Hans, Die St. Galler Urkundensprache in der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts. Diss. Zürich 1953.
- SCHMID, Heinrich, Über Randgebiete und Sprachgrenzen. In: *Vox Romanica* 15, 2 (1956) 19–80 und Karte 5.
- SCHMIDT, Philipp, Die Bibliothek des ehemaligen Dominikanerklosters in Basel. In: *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde* 18 (1919) 160–254.
- SCHNEIDER, Karin, Die Handschriften der Stadtbibliothek Nürnberg I. Die deutschen mittelalterlichen Handschriften. Wiesbaden 1965.
- SCHNELLER, Joseph, Urkundenlese aus dem Frauenkloster Neuenkirch, Augustiner-, später Prediger-Ordens. 1295–1400. In: *Der Geschichtsfreund* 5 (1848) 158–207.
- SCHNYDER, Werner, Die Zürcher Ratslisten 1225–1798, Zürich 1962.
- SCHÖNDORF, Kurt Erich, Die Tradition der deutschen Psalmenübersetzung. Untersuchungen zur Verwandtschaft und Übersetzungstradition der Psalmenverdeutschung zwischen Notker und Luther. Köln-Graz 1967 (= *Mitteldeutsche Forschungen* 46).
- SCHÖNHERR, Alfons, Verklungene Welt. Was alte Handschriften der Zentralbibliothek Solothurn erzählen. Solothurn 1954 (= *Veröffentlichungen der Zentralbibliothek Solothurn* 1).
- – Die mittelalterlichen Handschriften der Zentralbibliothek Solothurn. Solothurn 1964.
- SCHOEPFLIN, Johannes Daniel, *Alsatia illustrata*. Colmar 1761.
- SCHWARZ, Dietrich W. H., Liturgiegeschichtliches und Ikonographisches aus dem alten Zürich. In: *Miscellanea liturgica in honorem L. Cunibert MOHLBERG*, Bd. 1. Rom 1948, S. 429–442.
- SCHWARZ, Werner, The Meaning of *fidus interpres* in Medieval Translation. In: *The Journal of Theological Studies* 45 (1944) 73–78.
- – Principles and Problems of Biblical Translation. Some Reformation Controversies and their Background. Cambridge 1955.
- SCHWEIZER, Paul und ZELLER-WERDMÜLLER, Heinrich, Siegelabbildungen zum Urkundenbuch der Stadt und Landschaft Zürich. Zürich 1893–1925.
- Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache, hg. von STAUB, Friedrich, TOBLER, Ludwig, BACHMANN, Albert, GRÖGER Otto, u. a. Frauenfeld 1881ff.
- SILLIB, Rudolf, PANZER, Friedrich, und HASELOFF, Arthur, Die Manessische Lieder-Handschrift. Leipzig 1929.
- SÖLCH, Gisbert M., Die Eigenliturgie der Dominikaner. Düsseldorf 1957.
- SONDEREGGER, Stefan, Die Orts- und Flurnamen des Landes Appenzell. Frauenfeld 1958 (= *Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung* 8).
- – Besprechung von: BRAUNE, Wilhelm, *Althochdeutsche Grammatik*. In: *Anzeiger für deutsches Altertum* 71 (1958/59) 145–157.
- – Die schweizerdeutsche Mundartforschung 1800–1959. Bibliographisches Handbuch mit Inhaltsangaben. Frauenfeld 1962 (= *Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung* 12).

- – Frühe Übersetzungsschichten im Althochdeutschen. Ein methodischer Beitrag. In: *Philologia Deutsch*. Festschrift zum 70. Geburtstag von Walter Henzen. Bern 1965, S. 101–114.
- – Althochdeutsche Sprache und Literatur. Berlin 1974 (= Sammlung Götschen 8005).
- SPARMANN, Herbert, Die Pronomina in der mittelhochdeutschen Urkundensprache. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 83 Ost (1961) 1–116.
- SPESCHA, Flurin, Die Meßfeier im Ritus der Dominikaner. In: *Eucharistiefiern in der Christenheit*. Laacher Hefte 26 (1960) 79–88.
- SPICQ, Céslas, *Esquisse d'une histoire de l'Exégèse latine du moyen âge*. Paris 1944 (= Bibliothèque thomiste 26).
- STAMMLER, Wolfgang und LANGOSCH, Karl, *Deutsche Literatur des Mittelalters*. Verfasserlexikon. Berlin 1931–1955.
- STEGMÜLLER, Friedrich, *Repertorium Biblicum medii aevi*. Madrid 1950 ff.
- VON STEINMEYER, Elias, *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*. Berlin 1916, Nachdruck Berlin-Zürich 1963.
- STOECKICHT, Otto, *Sprache, Landschaft und Geschichte des Elsaß*. Marburg 1942 (= *Deutsche Dialektgeographie* 42).
- Straßburger Urkundenbuch, bearbeitet von WIGAND, Wilhelm, SCHULTE, Aloys, WOLFRAM, Georg, WITTE, Hans und FRITZ, Johann. Straßburg 1879–1900.
- SUTTER, Ludwig, *Die Dominikaner-Klöster auf dem Gebiet der heutigen deutschen Schweiz im 13. Jahrhundert*. Luzern 1893.
- Der babylonische Talmud*, neu übertragen durch GOLDSCHMIDT, Lazarus. Berlin 1929–1936.
- TEUDELOFF, Friedrich, *Beiträge zur Übersetzungstechnik der ersten gedruckten deutschen Bibel auf Grund der Psalmen*. Berlin 1922 (= *Germanistische Studien* 21).
- TÖRNQVIST, Nils, Cod. Pal. Vind. 2682, frühmittelhochdeutsche Interlinearversion der Psalmen aus dem ehemaligen Benediktinerstifte Millstatt in Kärnten. Lund-Kopenhagen 1934, 1937, 1953 (= *Lunder Germanistische Forschungen* 3, 7, 26).
- UNTERKIRCHER, Franz, *Das Kollektar-Pontifikale des Bischofs Baturich von Regensburg (817–848)*. Freiburg Schweiz 1962 (= *Spicilegium Friburgense* 8).
- – *Die datierten Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek von 1451–1500*. Wien 1974 (= *Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift in Österreich* 3).
- Urkundenbuch der Stadt und Landschaft Zürich*, bearbeitet von ESCHER, Jakob, SCHWEIZER, Paul, KLÄUI, Paul und SCHNYDER, Werner. Zürich 1888–1957.
- VETTER, Ferdinand, (ed.), *Elsbeth Stagel, Das Leben der Schwestern zu Töß*. Berlin 1906 (= *Deutsche Texte des Mittelalters* 6).
- VICAIRE, Marie-Humbert, *Geschichte des Heiligen Dominikus*. Freiburg i. Br. 1962.
- VÖGELIN, Salomon, *Das alte Zürich*. Zürich 21878.

- VOLLMER, Hans, Ober- und Mitteldeutsche Historienbibeln. Berlin 1912 (= Materialien zur Bibelgeschichte und religiösen Volkskunde des Mittelalters I.1.).
- – Niederdeutsche Historienbibeln und andere Bibelbearbeitungen. Berlin 1916 (= Materialien zur Bibelgeschichte und religiösen Volkskunde des Mittelalters I.2.).
- – Die Psalmenverdeutschung von den ersten Anfängen bis Luther. Potsdam 1932, 1933 (= Bibel und deutsche Kultur 1, 2).
- WAGNER, Kurt, Deutsche Sprachlandschaften. Marburg 1927 (= Deutsche Dialektgeographie 23).
- WALLACH-FALLER, Marianne, Dichterische Interlinearität als Ideal mittelalterlicher Psalmenverdeutschung. In: Fimfchustim. Festschrift für Stefan Sonderegger. Bayreuth 1978 (= Bayreuther Beiträge zur Sprachwissenschaft 1), S. 207–217.
- – Marchwart Biberli. Ein mittelalterlicher Bibelübersetzer aus Zürich. In: Zürcher Taschenbuch auf das Jahr 1980, Zürich 1979, S. 54–72.
- WALTHER, Wilhelm, Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters. Braunschweig 1889–1892, Nachdruck Nieuwkoop 1966.
- WALZ, Angelus Maria, Compendium historiae ordinis Praedicatorum. Rom ²1948.
- – Dominikaner und Dominikanerinnen in Süddeutschland (1225–1966). Freising 1967.
- WEBER, Robert (ed.), Le psautier romain et les autres anciens psautiers latins. Rom 1953 (= Collectanea biblica latina 10).
- WEGENER, Hans, Beschreibendes Verzeichnis der deutschen Bilder-Handschriften des späten Mittelalters in der Heidelberger Universitätsbibliothek. Leipzig 1927.
- WEHRLI-JOHNS, Martina, Geschichte des Zürcher Predigerkonvents (1230–1524). Mendikantentum zwischen Kirche, Adel und Stadt. Diss. Zürich 1980.
- WEHRLI, Max, Vom literarischen Zürich im Mittelalter. In: Librarium 4 (1961) 99–115.
- WEINHOLD, Karl, Alemannische Grammatik. Berlin 1863, Nachdruck Amsterdam 1967 (= Grammatik der deutschen Mundarten 1).
- – Mittelhochdeutsche Grammatik. Ein Handbuch. Paderborn ²1883.
- WILMANN, Wilhelm, Deutsche Grammatik, gotisch, alt-, mittel- und neuhochdeutsch. Straßburg ²1897–1909.
- WILMS, Hieronymus, Geschichte der deutschen Dominikanerinnen 1206–1916, Dülmen i. W. 1920.
- – Das älteste Verzeichnis der deutschen Dominikanerinnenklöster. Leipzig 1928 (= Quellen und Forschungen zur Geschichte des Dominikanerordens in Deutschland 24).
- WIRTH, Hermann, Die Flurnamen von Freiburg im Breisgau. Heidelberg 1933–1938 (= Badische Flurnamen I.3).
- WITTMER, Charles, Die mittelalterliche Dominikanerschule zu Colmar. In: Colmarer Jahrbuch 1 (1935) 100–111.
- VON WYSS, Georg, Kaiser Karls des Großen Bild am Münster in Zürich. Zürich 1861 (= Neujahrsblatt der Stadtbibliothek in Zürich 1861).

- ZAI, Walter, Zur deutschen Übersetzung der Paulusbriefe des 14. Jahrhunderts. Diss. Freiburg Schweiz. Luzern 1942.
- ZELLER-WERDMÜLLER, Heinrich und BÄCHTOLD, Jakob, Die Stiftung des Klosters Oetenbach und das Leben der seligen Schwestern daselbst. Zürich 1889 (= Zürcher Taschenbuch 12).
- ZIEHM, Richard, Die mittelhochdeutsche Übersetzung der Psalmen in der Handschrift Cgm 341. Diss. Greifswald. Putbus a. Rüg. 1911.
- ZIESEMER, Walther, Studien zur mittelalterlichen Bibelübersetzung. Halle 1928 (= Schriften der Königsberger Gelehrten Gesellschaft 5. Jg. Geisteswissenschaftliche Klasse Heft 5).
- ZIMMERMANN, Erich, Die deutsche Bibel im religiösen Leben des Spätmittelalters. In: Bibel und deutsche Kultur 8 (1938) 1–90.

ABGEKÜRZT ZITIERT E LITERATUR

- LThK = Lexikon für Theologie und Kirche.
- MOPH = Monumenta Ordinis fratrum Praedicatorum historica.
- UBZ = Urkundenbuch der Stadt und Landschaft Zürich.
- ²VL = RUH, Kurt ..., Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon. Berlin-New York ²1977 ff.

LEBENS LAUF

Ich wurde am 29. September 1942 in Zürich geboren, wo ich die Primarschule, 2 Jahre die Sekundarschule und 5 1/2 Jahre das Gymnasium der Töcherschule der Stadt Zürich besuchte. Dieses verließ ich im Herbst 1962 mit der Maturität B und immatrikulierte mich an der Philosophischen Fakultät I der Universität Zürich mit dem Hauptfach Germanistik und den Nebenfächern Geschichte der französischen Sprache und Französische Literatur. Meine akademischen Lehrer waren die Herren Professoren Sonderegger, Hotzenköcherle, Wehrli, Staiger, Binder, Hilty, Bezzola und Poulet. 1966/67 weilte ich für ein Jahr in Aix-en-Provence (Frankreich), wo ich neben meiner Assistententätigkeit an einer Mittelschule an der dortigen Universität Französische Sprache und Literatur sowie Altprovenzalisch studierte und Gelegenheit hatte, an einer Textedition im Rahmen des «Corpus des Troubadours» mitzuwirken. Im Herbst 1967 nahm ich das Studium in Zürich wieder auf, das ich am 22. Februar 1969 zunächst mit dem Lizentiat abschloß. Das Thema meiner Lizentiatsarbeit «Untersuchungen zu einer alemannischen Psalmenübersetzung des 14./15. Jahrhunderts» hatte mir Herr Professor Sonderegger überlassen. Kurz darauf heiratete ich Dr. oec. Fredi Wallach. Meine Lizentiatsarbeit erweiterte ich zur Dissertation «Ein alemannischer Psalter aus dem 14. Jahrhundert. Hs. A. IV. 44 der Universitätsbibliothek Basel. Bl. 61-178» und promovierte am 14. Januar 1977.

Seit April 1979 arbeite ich als wissenschaftliche Mitarbeiterin an einem von Prof. Haas (Universität Zürich) geleiteten Projekt des Schweizerischen Nationalfonds für wissenschaftliche Forschung, der Edition des deutschen Prosalegendars Cod. S 451 der Zentralbibliothek Solothurn.

